



EL EDITOR



Vol. VI No. 41

Week of September 8-14, 1983

Lubbock, Texas

25c

Adelitas Se Presentan El 14 de Septiembre En L.H.S.



Celeste Cavazos
 Sponsor-Men's LULAC Council
 Celeste is the daughter of Mr. & Mrs. Conrado Cavazos of 4717 44th Street. She is a sophomore at Lubbock High School. In junior high school she was Miss Texan at Wilson Jr. High. She was also a nominee for Queen (football) in her freshman year, and also a nominee for Teen of the Month. Her eighth grade year she was a state finalist in the Essay Contest. Her paper was titled, "Why Texas and Mexico Should Be Good Neighbors". She is the coach of a boys soccer team "The Lions", ages 8 and under. She collects clowns and in her spare time she works at the family owned restaurant "Lala's Restaurant". She is 15 years old.



Olivia Velgara
 Sponsor-The Hair Hut
 Danny Cavarrubio
 Olivia Velgara is the daughter of Rufus and Annie Velgara of 1204 37th st., Lubbock. She is a senior at Dunbar-Struggs High School. She is head cheerleader. She has a B plus average in school and plans to attend Rice University where she plans to major in criminology or computer technology. She enjoys meeting people and reading. She likes basketball, aerobics and gymnastics. She has received various honors and certificates. She is 17 years old.



Patricia Alvarado
 Sponsor-Hispanic Association of Women
 Patricia is the daughter of Mr. & Mrs. Rudy Alvarado, of 116 Avenue M, Lubbock. She is a freshman at Mackenzie Jr. High School. She is on the volleyball team and will be trying out for other sports. She loves music and likes to meet people. She is an active member of St. Joseph's Catholic Church. She is 15 years old. Patricia is real sport's oriented since she has three older brothers - Rudy, Joey and Paul Alvarado.



Sally Ann Zarazua
 Sponsor-John Cervantez, Banker's Life Insurance
 Sally is the daughter of Mr. & Mrs. Felix Zarazua of 405 36th Street Lubbock. She attends Dunbar Struggs High School, where she is classified as a Senior and a member of the Cheerleading Squad. Her sophomore year she was voted Class Favorite and she also played J.V. Volleyball. Her Junior year she was Class Secretary, and was also involved in the same clubs, as well as being a cheerleader. She participates in the Law Enforcement Explorer Club. She is a member of Our Lady of Grace Catholic Church. Her hobbies are reading books on law enforcement, volleyball, bicycling and playing video games, and of course meeting people. She plans to major in criminology and minor in sociology and eventually hopes to become a Police Officer and work with juveniles. She is 17 years old.



Margie Cantu
 Sponsor-Quesada Construction Co.
 Margie is the daughter of Pete and Ester Cantu of 607 9th Street Wolforth, Texas. She is a sophomore attending Friendship High School. She is a member of the High School Band. Margie has four brothers and one sister. She is 15 years old.



Blanca Flor Rodriguez
 Sponsor-Gil Records of Houston
 Blanca is the daughter of Mr. & Mrs. Lorenzo Rodriguez of 2236 E. 49th St, Lubbock, Texas. Blanca attends Dunbar-Struggs High School. When she was a member of Hutchinson Junior High Choir they won UIL and in her freshman year. She has been modeling for Robert Spence School of Modeling and is still modeling for many of the stores in Lubbock. She is 16 years old.

¡No Falte El 14!

Multitudinaria Marcha Bajo El Lema "Empleo Paz Y Libertad"

El Movimiento de los Derechos Civiles Norteamericano pasará el fin de semana su prueba de fuego, cuando una manifestación de unas 250,000 personas conmemorará la histórica marcha organizada en 1963 por Martin Luther King.

Los organizadores esperan reunir en la capital norteamericana a un número de personas similar a las que hace 20 años escucharon el emotivo discurso de King "Yo tengo un sueño", pese a que importantes grupos negros y judíos han dicho que no participarán.

La marcha está organizada por grupos negros, asociaciones feministas, confesiones religiosas, sindicatos y políticos a título individual bajo el lema de "empleo, libertad y

paz", y tendrá lugar el próximo sábado en pleno centro de Washington.

El líder de color, al dirigirse el 28 de agosto de 1963 al cuarto de millón de personas reunidas en Washington, pronunció aquellas históricas palabras: "Yo tengo el sueño de que, algún día, mis hijos, vivirán en un país que los juzgará no por el color de su piel, sino por el contenido de su personalidad", dijo King ante la concentración, la mayor vista hasta entonces en este país.

Aquel discurso tuvo una influencia decisiva en toda la legislación posterior sobre derechos civiles y consolidó la figura de Luther King como líder indiscutible de la lucha de los negros por la igualdad de derechos.

Entre las personas que se dirigirán a los concentrados está Jesse Jackson, aspirante a la nominación presidencial por todos los grupos negros, Andrew Young, el alcalde de Atlanta, Judy Goldsmith, presidenta de la Organización Nacional de Mujeres (NOW) y Benjamin Hooks, presidente de la Asociación Nacional para el Progreso de la Población de Color (NAACP), uno de los principales grupos negros del país.

Por el momento se ignora si Coretta King, la viuda del líder negro asesinado en 1968, pronunciará un discurso, pese a que ha participado activamente en la organización de la marcha.

Pero la lucha por los derechos civiles tiene hoy

en día un carácter distinto con respecto a hace 20 años, cuando la discriminación de las minorías era evidente, y ello explica que muchos grupos judíos no hayan apoyado la marcha, alegando que mantiene una actitud crítica hacia Israel.

El documento sobre Oriente Medio ha sido redactado varias veces y es el único que todavía no está concluido. Pese a ello, es dudoso que nuevos grupos hebreos se unan a los organizadores, además del Congreso Judío Norteamericano.

La "Liga Urbana", uno de los mayores grupos de defensa de los negros, tampoco apoya la manifestación, pues considera que se ha fijado demasiados objetivos.

Charriada
 Charros de todo el oeste de Texas se están presentando aquí en Lubbock este domingo en el Lubbock Speedway empujando a las 12 medio día. Precio de admisión es de \$7 por persona y \$3 niños. El Lubbock Speedway esta ubicada en la Carretera 87 al sur en frente de El Fronterizo. Todos son bienvenidos.

Busque la explicación de los diferentes eventos en la charriada en la pagina 5 de esta edición.

Compartiendo Sus Pedacitos del Pasado

por Elisa A. Martínez

Es un día hermoso solamente en El Paso brilla tanto el sol. Todas las casas están rodeadas de jardines verdes y bien cuidados. La calle es amplia y voy manejando cuidadosamente mientras mi hija Analisa de 9 años y mis nietos Sofia de 7 años y Victor de 6 años brincan y saltan en el asiento de atrás.

De repente me pregunta mi nieta, "Mama Licha, ¿qué hay en ese lugar de dos pisos?"

"Es un lugar a donde mandan a todos los viejecitos," le contesto.

"Cuando estemos grandes vamos a ser enfermeras y te vamos a cuidar para que nunca tengas que ir a un lugar así," me contesta Analisa.

"Ojalá y así quiera Dios," pienso.

Esta conversación me hace pensar y sentir de nuevo ese miedo que existe dentro de todos nosotros de que algún día llegaremos a viejos y que terminaremos en un asilo de ancianos.

Esto me recordó mi niñez y a mi abuelita y los años que disfrutamos juntas. Antes cada familia cuidaba sus viejecitos. Vivían con nosotros como abuelos y eran respetados dentro de la comunidad.

Yo nunca tuve mi propia recámara, pero nunca le heche menos. Esa recámara con la cama grande de fierro, el tocador café, la máquina de coser y la gran petaca estaban tan llenas de cariño que nunca necesité más.

La recámara reflejaba su dueña y contenía muchos tesoros y un día, que todavía me recuerdan de esa época con nostalgia y cariño. Dormíamos juntas en la cama grande. Nos tapábamos con dos colchonetas hechas de mil retacitos del pasado. Me gustaba verlas y mientras las veía trataba de imaginarme cual había sido su estado original.

Cada noche era un rito. Se enaba su pelo largo y se lo trenzaba hasta los puntitos para que no se le fueran a desbaratar mientras dormía. Alzaba sus peinetas y sus horquillas en un botecito que siempre mantenía en una mesita al lado de la cama. Luego sacaba sus linimentos. Yo se los

untaba en la cintura mientras ella se sobaba las piernas. Yo siempre olía a mentolado o a aceite alcanforado y algunas veces a aceite del Indio Yaqui. Eso nunca me molestó porque yo no era la única de la bolita de amigas que olía así.

Luego, rezábamos. Ah, como rezábamos. Le rezábamos a muchos santos especiales. Bendecíamos la cama. Bendecíamos los cuatro rincones de la recámara en el nombre de San Silvestre y sus siete Compañeros. Le pedíamos a las Animas del Purgatorio que nos acompañaran y nos librarán del mal mientras dormíamos. Como sentía yo miedo cuando apagaban las luces y me imaginaba esa recámara llena de gente muerta. Pronto me tapaba la cara con las cobijas para no verlos.

Luego venían los cuentos. Me platicaba de tesoros que cuidaban las almas en pena. Me platicaba de otras almas que buscaban a alguien que les pagaran sus "mandas" para poder descansar en paz. Me platicaba de su vida, de su familia, y de gente que ella había conocido.

Muchos de estos cuentos me encantaban y otros me asustaban, pero nunca se me han olvidado. Lo último que hacia era poner su "nica" bien debajo de la cama. Lo último que hacia era poner su "nica" bien debajo de la cama. No importaba que el baño estaba a unos pasos de la recámara. Las noches eran frescas y ella no quería resfriarse.

La petaca estaba llena de sábanas, funas y de muchas otras cosas que había guardado a través de los años. Cuando la abría, olía toda la casa a alcanforina. La petaca estaba llena esperando que se gastara la ropa vieja. También se mantenía siempre lista para cuando mi abuelita se enojaba con alguien y se iba a pasar tiempo con familia o amistades.

Cosía en su máquina hasta que no podía remendar más. Luego sacaba algo nuevo de la petaca y olía a alcanforina por varias semanas aún después de muchas lavadas. Teja con gancho y fumaba. Usaba un botecito vacío de salsa de

tomate de cenicero. Cuando el botecito estaba negro de ceniza lo tiraba y ponía otro. Mi ata (abuelita) ha de haber tejido unas mil toallitas. Todavía conservo muchas y las cuido con cariño.

Cocinaba. Limpiaba la casa. Nos llevaba de compras, al cine y a la iglesia. Jamás he conocido a otra persona que hiciera desaparecer la lluvia, y las tormentas con una corta "magnífica." Jamás he conocido a otra persona que aliviara todas las enfermedades con hierbitas, atoles, y Vicks bien administrado con mucho cariño y oraciones.

Ella y yo convivimos juntas hasta que yo terminé la escuela secundaria.

Todavía bendigo mi cama al acostarme. Todavía bendigo los cuatro rincones de mi cuarto. Todavía le pido ayuda a las Santas Animas del Purgatorio aunque sólo en circunstancias desesperadas. Todavía recuerdo los cuentos. Todavía cierro los ojos y recuerdo el olor cálido de nuestra recámara.

Me casé y al mes murió ella. Se murió en su cama de metal con las colchonetas hechas de mil retacitos. Pero en realidad la muerte no se la llevó porque todavía vive parte de ella en los recuerdos que me dejó.

Es triste pensar que los tiempos han cambiado tanto y que ya nuestras hagamos a un lado. Es triste pensar que ya no hay muchos hogares con abuelitas y abuelitos en ellos.

Tal vez sean enfermeras, no sé. Tal vez me cuiden cuando llegue a mi vejez, no sé. Tal vez nunca me interne ni familia en ese edificio de dos pisos, no sé. Tal vez me permitan a ser una abuelita y dejarles a mis nietos los mismos recuerdos que guardo yo. Ojalá, y que así sea.

De todas las cosas que yo le dije a mi abuelita no recuerdo haberle dado las gracias o todo lo que me dejó. Que lástima que nunca me imaginé lo importante que llegaría a ser esta herencia.

(Elisa A. Martínez es abuela, madre, esposa, maestra y presidente del "Teatro de Los Pobres," una compañía que presenta obras teatrales en español en El Paso y por todo el suroeste.)
 Hispanic Link, Inc. Copyright 1983

The Computer Revolution: Only for the Few?

by Joaquín G. Avila

High tech.

To most of us the words connote speed, efficiency, easy access to vast pools of knowledge, exciting voyages into the communications future. But for some - especially Blacks and Hispanics - high technology, computers and the information revolution that spawned them may mean a deeper descent into the ghetto than we have ever known before.

Our economy's radical shift from a manufacturing to an information industry base has profound implications for every worker. The numbers tell the story. In 1950, only about 17 percent of U.S. workers were in information-managing responsibilities. The U.S. Labor Department predicts that by the end of the decade up to 75 percent of jobs will be computer-related. As computers become the prime marketplace tool of the future, literacy, a good basic education and computer training become essential job requirements.

Unfortunately, the exciting waves of change revolutionizing our workplaces may exclude 20 million Hispanics and many others.

A recent survey by Market Data Retrieval noted that more than 72 percent of the country's richest high schools had instructional computers in fall 1982, while only about 45 percent of the poorest high schools did. Of course, schools with the lowest budgets are the schools Hispanics and Blacks attend. A U.S. Commission on Civil Rights report said, "If present trends continue, women and minorities will be left behind in the push to upgrade technical and scientific education."

Experts note that children with access to home computers have a head start in developing programming and other computers skills. There, again, Hispanics and Blacks are at a disadvantage.

With little access to computers, and with a drop-out rate that has hovered at 40 percent for the last decade, Latinos can expect little opportunity in the computer field. At the same time, semi-skilled jobs that sustained many of our families are being lost as high-tech machines take over farm labor and robots replace factory

assembly line workers.

A growing number of researchers tell us that - if the U.S. wants to maintain its competitive edge in high-tech industry - we must provide our youth with far better education. And quality education for all is key. As we leave the postwar baby boom behind, the number of youth entering the job market is decreasing and Hispanics and Blacks form a greater proportion of the group from 16 to 24 on whom industrial advancement will depend. Half of the nation's Hispanics are under 23. By 2020 we may well form 15 percent of the population. If we do not have usable computer skills, U.S. industry will have lost a resource of inestimable value.

The computer access problem is only beginning to surface, but so are some solutions. Three bills recently introduced in Congress would allow a tax break to computer companies that contribute their wares to schools. Right now the bills are languishing in the House Ways and Means committee. Public pressure can and should revive them.

It is only public

institutions that should be concerned. Private high-tech industries would be wise to note that Hispanic consumers form an estimated \$70 billion market nationwide... a market that is hungry for education. In the 1950s, encyclopedia companies made good profits in Latino communities by setting up low monthly payment plans. In the name of educating their children Hispanic parents were eager to buy.

With home computer costs getting glower every day, computer companies could do the same. Software that teaches English, procedures for gaining citizenship or other information the schools are not providing could sell well. The benefits would be twofold: exposure to computers for Hispanics and a lucrative market for computer companies.

Computer access is becoming an increasingly important priority for Latinos. At a recent national conference in San Antonio, Hispanic leaders acknowledged the urgent need for computer training. The Mexican American Legal Defense

and Educational Fund (MALDEF) has launched a drive to gain a 1990 Census question asking whether there is a computer in each household. If Hispanics have little access to one of the most crucial tools in today's society, we believe the nation needs to document that fact.

When MALDEF lawyers win educational reforms in court, we are striving to see that those reforms include computer training for Hispanics from elementary through university levels. We are monitoring school finance and curriculum bills to see whether they provide for Hispanic access to computers. We are urging computer companies to hire and train Hispanic communities.

Computer access is not only a critical Hispanic priority; it is a critical national priority. All U.S. citizens will benefit if - as the computer revolution shifts into high gear - Latinos gain the chance to be participants, not spectators.

(Joaquín Avila is President of the Mexican American Legal Defense and Educational Fund (MALDEF), a national Hispanic civil rights advocacy agency.)
 Hispanic Link, Inc. Copyright 1983.

Editorial

La Biblia dice que cuando le dan una cachetada debe de voltiarse para presentarle el otro cachete. Pues al Obispo Sheehan ya se le acabaron los cachetes de El Editor. Cuando se nombro el Obispo se tuvo una conferencia de prensa en donde se invitaron todos los medios de comunicacion menos este periodico. Esta semana se tuvo otra conferencia de prensa y una vez mas no se invito este periodico. En ambas conferencias se discutió que el Obispo esta preocupado por las necesidades de los Hispanos.

Sabemos que son muchas las necesidades de nuestra gente y son muy pocos los medios de comunicacion que verdaderamente llevan la noticia directamente a la gente. Este periodico siempre ha tratado de publicar lo ultimo en noticias y en actividades que afectan a nuestra gente y especialmente aqui localmente. Hacemos esto para que nuestro periodico sea un verdadero portavoz de noticias y

no solamente de anuncios.

En nuestra opinion, si una persona, organizacion o cualquier institucion quiere comunicar con la gente chicana de todo el oeste de Tejas, tiene que participar con este periodico. Al no hacer esto, la comunicacion, noticia, etc. no llegara adecuadamente a nuestra gente.

En este editorial, no estamos criticando en ninguna manera a el Obispo por lo que dijo, ya que sus palabras tocante el campesino y favoreciendo el establecimiento de una ley para proteger al trabajador campesino fueron muy correctas y el hecho de que nuestro Obispo esta a favor le dara emphasis al esfuerzo para establecer dicha ley.

Publicamos este editorial para darle saber a la oficina de el Obispo que nuestro periodico esta dispuesto publicar noticias que verdaderamente nos afectan. Nosotros tambien estamos en el libro de telefono no solo los medios de comunicacion y la prensa gringa.

What is the Unemployment Situation?

by Gerald Alondra

Well there are some good news and there are some bad news, in short: "Situation normal.... the Top is doing o.k...and the Bottom is not doing so good..."

We are still being entertained by the happy sounds from our leaders about automobile prices and how the price for the average home came down to \$55,000 or whatever and steak is going to sell for less and all those news which really are of tremendous interest for my friends who do not know how to stretch the foodstamps so they can have something more to eat the last week of the month than pork and beans for breakfast...

The unemployment figures last month went up a little bit on a national level, but not enough to show a change in the percentages. That's good

news for the people who still got a job and of no interest whatsoever to the people who have been out on the street and have run out of benefits, right?

Our white friends are listed with 8.2% unemployment on the lists and our black brothers went up to 20%, does that surprise anybody? As I said above: "Situation normal..."

Some of these "official" announcements are just killing me. Like for instance: "Texas jobless rate dips in August" (Headline). And further down: "...he believed a larger number of jobless teenagers than normal gave up finding work in August and returned to school, contributing to the lower figure..."

That's what I call "imaginative statistics" And it makes me sick!

Don't forget, my friends: "Next year is an election year..."

The Law and Legal Services

by Marcy Wenzel

If you are a tenant who has been served with papers for an eviction suit (also known as forcible entry and detainer), it does not mean that you have to get out of the apartment or house immediately. Even if a landlord tells you that you must move right away, Texas law says that a landlord may not exclude a tenant except by judicial process. In order to be legal, therefore, the landlord must go to justice court and file suit on you. In the lawsuit, the landlord may be asking not only for possession of the property, but also rent, damages, court costs, and possibly attorney's fees if an attorney is employed.

The Texas Rules of Civil Procedure state that a landlord must file a written sworn complaint before citation is issued against you. The hearing on the suit must be set between six and ten days from the date you were served with the

citation.

As a tenant, you have a right to a jury trial in justice court. Demand for jury trial can be made by paying \$3.00 to the justice any time before the hearing. This of course will postpone the hearing until a jury can be summoned, sometimes many days later.

Even if a tenant loses the case, a writ of restitution that would allow the sheriff to forcibly evict you from the premises may not be issued by the clerk until five days after the judgment was signed.

Tenants have numerous rights under the landlord-tenant laws of Texas that help to protect them from unscrupulous landlords. The formal eviction process in court is meant to be quick and efficient, yet it does give the tenant family some time if they are in need of finding another place to live.



le está haciendo la zorra a la mujer?

Ya los "politiquillos" se estan preparando para la carrera para el Consejo de la Ciudad. Le dicen a esta Alacrán que hay otras personas quien van a buscar ser elegidos, pos quien sabe? Pero Gilberto H. ya anda en la campaña haciendo bastante propaganda. Dice Gilberto que el va hacer bastante ruido y que si pierde va perder tirando guantadas.....

Pos el Obispo Sheenan sigue diciendo "él esta preocupado por las necesidades de la comunidad chicana. Pero tuvo su segunda conferencia de prensa y no invito a El Editor. ¿Qué Pasa?"

Las necesidades de el trabajador campesino son las que se van a discutir en la audiencia este próximo viernes, la audiencia se va llevar a cabo en el Centro Civico. Le replicamos a todo campesino que haya sido lastimado que vayan a testificar en esta Audiencia. Ya es tiempo que todo trabajador sea protegido por la ley y que si son lastimados en el trabajo tengan aseguracion para cubrir los gastos del doctor al igual que si son discapacitados tengan manera para sostener a sus familias.

Todo mundo, incluyendo este Alacrán, se onojó cuando los Soviéticos le tierraron a el Jet 007 matando cientos de personas. El Presidente Reagan dice que quiere que los Soviéticos digan "I'm sorry". Este Alacrán piensa que debería de tomar acciones más firmes. No queremos guerra, pero unas cuantas cachetadas no fuera mal. Dicen que no pueden parrar la venta de grano a los Soviéticos porque lastima a los rancheros.....

Que se lo dije...La compañía Furr's lo hizo otra vez.... Ya corrieron otro montón de gente y se estan peliando con la unión porque quieren bajar el sueldo de mujeres que trabajan en las canerías aún qué tiene muchos años trabajando con dicha tienda. Las mujeres dicen que ellas hacen tanto trabajo como el hombre y que no deben de recibir menos pago. Parece qué la compañía Furr's no leo la parte en nuestra Constitución que dice que todo humano (incluyendo mujeres) son iguales. Oralé Asociación de Mujeres, no creen que deberían de hacer halgo para decirle a nuestra gente lo que

Los Marineros en Liban ya se cansaron de estar muriendo y empearon a tirar balastos pa' tras. La pregunta es, ¿Porqué están los marineros en Liban? Sabemos que esa guerra la empearon los de Israel. Ahora los de Israel ya se salieron y se quedaron los Americanos y los Frances. Hasta ahorita hay 1,200 marineros en Liban. El Congreso va decidir si se deben de quedar los marineros o se deben de salir. Lo ironico es que ya los que se estan peliando en Liban no son de otra nacion pero de allí mismo. Es de un grupo de "Cristianos" de Liban encontra un grupo de "Druse" de Liban. En otras palabras se estan peliando entre ellos mismos. Tomando esto en cuenta, ¿Qué estan haciendo los Marineros de los EE.UU. en Liban?

Deberemos de dar nuestras opiniones a Congresista Kent Hance. Está Alacrán piensa que no tenemos ninguna razon porque estar en Liban. Oralé Raza! Llamenlo o escribenle al Hance en Washington.

Y hablando de Knet Hance, ya el periódico A-J se lo acaba, reportando cada vez que tira un pedo. El A-J quiere que Hance sea electo Senador para que ellos tengan su hombre que puedan controlar. Ojalá que nuestra gente se intere en los diferentes candidatos que estan corriendo para el puesto de Senador. Hasta ahorita está corriendo Hance, Lloyd Doggett y Bob Krueger. En las proximas semanas estremos diciendole un poquito de cada candidato, dandole direcciones en donde puede llamar o escribir si usted quiere trabajar como voluntario para uno de los candidatos. Una cosa que si esta seguro está Alacrán es que a Hance no sus gusta.

Ya la próxima semana se llegan las fiestas. Estén al tanto de esté periódico la próxima semana para una agenda completa tocante las fiestas. No vayan a faltar a ninguna de las funciones especialmente a el Certamen de las Adelitas. Este año estan concursando 6 hermosas chicas. El Certamen se llevará a cabo en el Auditorio de la escuela Lubbock High el día 14 del present empensando a las 8 de la noche. Dice el joven Ruben que toda va estar bien organizado y entretenido para toda la familia. No falte! Y no dejé de buscar la edición especial de El Editor con bastante informacion e historias.

EL EDITOR

El Editor is a weekly, regional bilingual newspaper published by Amigo Publications, 2305 19th Street, Lubbock, Texas, 79401, Telephone (806) 763-3841.

el Editor is published every Thursday. Correspondence, articles, etc. for publication should be sent or brought to our office on or before Wednesday prior to publication. Subscriptions \$20 payable in advance. Opinions in guest commentaries or columns are those of the writer and are not necessarily those of Amigo Publications or its owner.

Editor/Publisher **Bidal Aguerre**

Golpe Legal A Choferes Borrachos

El Fiscal General del General del estado de Tejas, Jim Mattox, ha dictaminado recientemente que es constitucional una reciente disposición legal que establece está ebrio un conductor de vehículo cuya sangre contenga un 0.10 por ciento de alcohol, o más.

Un miembro de la Casa de Representantes de Austin se quejó de que la mencionada disposición dejaba que "una máquina decidiera si alguien es culpable o no".

La única apartente defensa sería demostrar que el aparato que sirvió para medir el nivel de alcohol en la sangre no está bueno.

La Otra Cara de la Noticia Yo Bien, Y Usted Señor Obispo?

Recuerdas? La semana pasada te hablaba de una familia que se encuentra en una situación de verdadera necesidad.

The Human Relations Commission. Más que por la novedad, es por la fuerza y autoridad que merece por lo que te he puesto esta información, y a que la Human Relations Commission no creo que sea motivo de sospechas.

invitaba al mismo tiempo a unirse en esta ayuda. Tal vez no te había llegado hasta ahora esta información, pero ahora que ya la tienes, quieres ayudar? Ponte en comunicación con Human Relations Commission, y habla con Mrs. Lanier, o también con Guadalupe Neighborhood Council.

Te podría dar la dirección exacta de su casa, para que no creas que se trata de una historia inventada. Pero de momento lo vamos a dejar así, en el anonimato, por razones de elemental delicadeza.

Más tarde llegó a mis manos esta otra información: "Dear Mr.... On August 15, 1983, members of Guadalupe Neighborhood Council, met with the Human Relations Commission. The reason for this action was to raise funds for a Mr. X and his family. The X family consists of 13-14 family members, some are under the care of a doctor for hepatitis. This Family receives \$100.00 income every week, and \$350.00 worth of food stamps every month.

Yo sé que hay muchas familias como la de los Hernández, pero por alguna hay que empezar. Y sería bonito poder informar dentro de poco que la situación de la Familia X se solucionó con la ayuda de todos nosotros.

Quedamos en que mi amigo me estaba contando todo lo que se estaba haciendo para ayudar a esta Familia, y que yo te lo iba a contar a ti. Pues aquí tienes. En primer lugar me proporcionó esta información oficial, que más o menos coincide con lo que yo decía la semana pasada:

Assistance was provided by Bishop Haynes, whom donated a paid lot of land. A foundation for a five bedroom house was donated by Southwestern Bell Telephone Company, and \$1,000.00 was donated by the employees of Southwestern Bell also.

Acaso esté rompiendo un poco el silencio con el que han querido ofrecer esta ayuda, pero no podemos por menos de reconocer y agradecer el gesto desinteresado y de buena voluntad de aprte de estas personas e instituciones que han prestado su ayuda. No podemos ni debemos ocultar la luz, cuando son tantas las sombras.

They do receive about \$338 a month in food stamps, but Mrs. X does not think that they were going to reduce the amount".

Y así, informando sobre la situación de la Familia Hernández y de los pasos que se están dando para solucionar su problema, se

Si los egoísmos y las malas obras se airean a los cuatro vientos bajo el título de liberalidad y progreso, por qué no vamos a resaltar las buenas obras, aunque nos cuelguen la etiqueta de retrógrados, y santones? Y no se trata de adular a nadie, no pasarle la mano por el hombre. Se trata únicamente de ser un poco equitativos y justos, otorgando al bien al menos la misma cabida que al mal. Es decir, de llamar a cada cosa por su nombre. Gracias, pues, a Human Relations Commission, porque aunque sea ese su trabajo, en esta ocasión han sido sensibles al dolor y al sufrimiento humano; y muy especialmente a Mrs.

tarde, y las tiendas están cerradas". Pero Jesús no les había mandado a ninguna tienda, ni a ninguna organización de beneficencia o "social services office". Les dijo, "dadles de comer" de lo vosotros tenéis para comer. Es que ninguno de vosotros tiene nada?

Un muchacho tiene dos peces y cuatro panes, le contestaron. Pues de eso, entonces. Que se reparta entre todos.

Y si algún día va a suceder, así me imagino que será cuando nos presentemos delante de Dios. No nos va a pedir el número social, no la nacionalidad, ni el apellido, ni la raza de origen, que si blanco, negro o marrón. Solo nos dirá, "ven hijo, pasa, pasa adelante, que te estaba esperando... porque tuve hambre y me diste de

comer; enfermo, y me curaste..."; o, "vete, maldito, porque no me quisiste conocer cuando estaba en la cárcel, o enfermo, o sin trabajo, y tenía hambre...pero no me diste un chance para curarme y trabajar".

No le parece un bonito gesto, Obispo Sheehan, éste de su colega? Y digno de imitar, verdad? No se siente agradecido, Obispo Sheehan, por esta solicitud evangélica del Rev. Haynes para con una de sus ovejas? Porque la Familia X es una familia católica.

Sin duda que es un gesto de verdadero "pastor". Gestos como éste son mucho más ecuménicos que 100 reuniones para discutir las diferencias de doctrina religiosa, y sobre todo son más convincentes que mil promesas y bendiciones. Con razón

afirma el dicho: "Obras son maores, y no muchas y malas razones". Y obras son las que quiere la gente, para poder creer en quien promete.

No sería un mal gesto tampoco, Obispo Sheehan y agradecerle públicamente (a través de algún medio de comunicación) este detalle del Rev. Haynes. Sería un gesto muy ecuménico, no cree? Le aseguro que de ese modo muchos nos sentiríamos mucho más cerca y unidos como cristianos que con tantas "oraciones

por nuestros hermanos separados".

Ya voy a terminar por esta vez, amigo, pero antes quiero ayudarte a descubrir las dos caras de la noticia.

El obispo Haynes es de raza negra, el obispo Sheehan es blanco. Podrían ser el símbolo representativo de la noticia que en esta ocasión es marrón, porque se trata de una Familia Mexicana.

Yo bien, y usted señor Obispo? Me alegro. Hasta la próxima vez, entonces. "El Lermeyño"

Suscribase Hoy Llame 763-3841



EE.UU. - Centroamerica: La Ultra-Derecha "A La Carga"

La ultra-derecha de Estados Unidos, con el anticomunismo or bandera, se dispone a lanzar dentro de dos semanas una campaña que rebasará con mucho la "línea dura" impuesta por el gobierno de Ronald Reagan en su política sobre Centroamérica.

Sectores políticos, sociales, económicos e intelectuales de extrema derecha —llamados aquí conservadores— patrocinarán anuncios por correo, propaganda en la calle, discursos públicos y anuncios televisivos para "mostrar a Reagan y al Congreso el verdadero sentir anticomunista".

La campaña estaba destinada en principio a apoyar la gestión de la Casa Blanca respecto a la que el gobierno llama "Exportación de Revolución" en la zona, pero el nombramiento de la comisión especial que dirige Henry Kissinger encendió las iras ultra-derechistas.

"Cuando estábamos dispuestos a respaldarles, tomaron la más tonta medida política adoptada nunca por una administración", manifestó al "Washington Post" Paul Weyrich, presidente del "Comité de la Nueva Derecha para un Congreso Libre".

Aún integrada por personalidades del mundo académico, económico, social y político, la comisión "es una bofetada a los conservadores", dijo además Pater Gemma, jefe del "foro de Política Internacional", entidad que él mismo denomina como una "especie de trilateral conservadora".

Los miembros de esta "nueva derecha" (ULTRAS) coinciden de modo unánime en censura a Reagan por estar "jugando ahora el consenso en la política sobre Centroamérica",

cuando debería tomar medidas aún más radicales para "erradicar el comunismo" del istmo.

El nombramiento de Kissinger hace dudar a los conservadores, según fuentes informadas de Washington, "incluso de viejos amigos" de los ultraderechistas, como el consejero nacional de seguridad, William Clark, y la embajadora ante la ONU, Jeane Kirkpatrick.

En publicaciones conservadoras de renombre se apunta que ambos tuvieron un importante papel para la vuelta del ex-secretario de estado a la actividad política gubernamental.

La ultraderecha estima, según el "Post", que tal campaña influirá en los comicios de 1984, tal y como gestiones similares multiplicaron la atención por el tratado del Canal de Panamá en 1978 y provocaron la no-ratificación del tratado "Salt-2" con la Unión Soviética en 1980.

Según Weyrich, el principal enfoque de la campaña conservadora será que los intereses de Estados Unidos prohíban cualquier mayor progreso de la izquierda en la zona, junto con detalladas descripciones "de la presencia nicaragüense, cubana y soviética en la misma".

Se considerará como "traición" cualquier negociación con la izquierda en Centroamérica, dando como ejemplo —como dijo Emma— que "no se puede confiar" en Fidel Castro, porque hablar con el líder cubano "es como si el jefe de policía se sentase a charlar con el 'capo' de la mafia".

Iberoamérica, tendrán por objetivo también convencer al público del "necesario apoyo abierto" a los "contras" nicaragüenses.

"Queremos una política cuya meta sea la eliminación del poder soviético en este hemisferio, y nos preocupa que los rusos puedan quedarse con Nicaragua" fue la afirmación inequívoca de Howard Phillips, jefe de la influyente Asociación Conservadora Nacional".

Los ultra derechistas omiten en su campaña los derechos humanos en los "países amigos" en Centroamérica, cuya defensa en El Salvador, por ejemplo, fue puesta en duda por el secretario de estado, George Shultz en la última certificación de ayuda para el gobierno de Alvaro Magaña.

No obstante, pretenden inclinar a la opinión pública hacia la intervención militar en la zona, ya que "si Reagan no consigue centrar en esto la cuestión —dijo Phillips— tendrá que probar que no está contra los negros, contra las mujeres o contra los pobres".

Contra Ley De Inmigración: "Discriminatoria Y Confusa"

La comunidad hispana y los granjeros de Estados esperan que el congreso norteamericano no apruebe la ley migratoria "Simpson-Mazzoli", porque es discriminatoria, aseguró el senador mexicano Heladio Ramírez.

El legislador, que viajó por Estados Unidos durante tres semanas, aseguró que los 20 millones de personas de origen hispanoamericano que viven en Norteamérica están en contra de la ley, que sería una amenaza para millones de trabajadores migratorios.



A 432 asciende el número de muertes, fuera de combate, que se dieron el pasado mes en El Salvador según reveló un estudio

efectuado recientemente. La organización "Socorro Jurídico Cristiano" se responsabilizó por la cifra basada en datos provenientes de distintas fuentes.

Comentó que la comunidad hispana de los Estados Unidos espera que después de la reunión que sostuvieron los presidentes de México, Miguel de la Madrid, y de Estados Unidos, Ronald Reagan, mejore el trato para los trabajadores indocumentados en Norteamérica.

Ramírez aseguró que la ley "Simpson-Mazzoli" además de discriminatoria es confusa y antieconómica.

EL EDITOR

Lubbock General Offices
2305 19th Street
Lubbock, Tx. 79401
Telephone (806) 763-3841

En El Salvador

San Salvador, (EFE-ACHA) Un total de cuatrocientos treinta y dos personas murieron el margen de combates en El Salvador, durante el mes de julio, según un informe dado a conocer por el "Socorro Jurídico Cristiano".

De acuerdo con ese informe de la entidad humanitaria, entre el 17 de mayo y el 15 de agosto del present año, estando en vigencia de la "Ley de Amnistía y Rehabilitación

Ciudadana" en El Salvador, se registraron 1.294 asesinatos políticos. Afirma el "Socorro Jurídico Cristiano" que durante el mismo periodo fueron capturados 278 salvadoreños.

La entidad de servicio social sostiene que sus afirmaciones las basa en datos de la Oficina de Tutela legal del Arzobispado Salvadoreño, periódicos locales, comunidades cristianas y expedientes judiciales.

EL EDITOR

Reaching the Hispanic Market

PLAINS
NATIONAL BANK OF LUBBOCK

Right in the middle of Lubbock!

50th Street at University Avenue / Member FDIC

Guajardo's Funeral Chapel

3202 34th St.-Lubbock
(806) 795-2624

Director-Ronald J. Guajardo
Aceptamos prearreglos de otras casas funerarias, y vendemos planes al alcance de su salario. Llame hoy mismo. Nosotros nos preocupamos por la necesidades de usted y de sus seres queridos.



BINGO TONIGHT

Christian Renewal Center
4th & Toledo
Lubbock

Sunday Night
7:30 p.m.

Monday Night
8:00 p.m.

"El Editor"
Lubbock General Offices
2305 19th Street
Lubbock, Tx. 79401
Telephone (806) 763-3841

10th & Texas 763-9381
La única compañía de electricidad manejada por Lubbock.

LP
LUBBOCK
POWER & LIGHT

BAIL BONDS 24 HR SERVICE BAIL BONDS

TRAMMEL'S LUBBOCK BAIL BONDS

808 MAIN ST LUBBOCK BAIL BOND

763-9248

BAIL BONDS 24 HR SERVICE BAIL BONDS

OPEN 8 AM - 8 PM
CLOSED WED.

MONTEPONGO
TORTILLA FACTORY & DINING ROOM

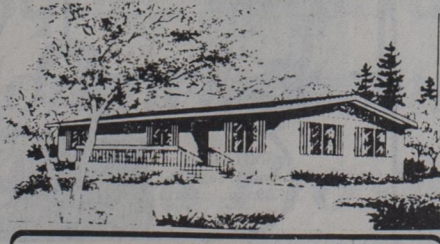
SPECIALIZING IN FINE MEXICAN FOODS
TRY OUR BURRITOS
CORN OR FLOUR TORTILLAS

CALL IN FOR TAKE OUT ORDERS

762-3068
3021 CLOVIS RD

Energy Efficient To Save You Money 10 year warranty Centurion Tempo

Tired of renting and not enough room for your family? Brigadier, a U.S. Home Company along with Universal have made home ownership AFFORDABLE. We're so sure that our homes are the finest built, with quality construction, that we can back them up with a 10 year warranty. Nobody else can do that!



Brigadier Homes
A US-HOME Company
Universal Homes
1417 North University
Lubbock, Tx. (806) 744-6228
Call Armando Gonzalez

2 Bedroom/1 bath- Cathedral Ceiling, Furnished, Stove & Refrigerator, Garder Tub, Moronite Siding Fully Insulated, Only: \$204 per mo/10% dwn.

3 bedroom/2 bath Less than \$300 mo/10% down Finance FHA, VA or Conventional



QUALITY PARTS AT DISCOUNT PRICES

Gilbert's
AUTO SUPPLY

Domestic & Foreign Parts
Mon - Fri 8-9
Sat 8-6-Sun 10-6
OPEN 7 DAYS A WEEK

747-4676
708 4th Street

Gilbert Flores-Proprietor



Menudo

(De la Pagina 4)

Menudo merchandise — posters, records and T-shirts.

"It was gone in three days," says Arellano, standing behind the counter at his "Menuditis Estudio." He and his wife, Brunilda Torres, manage the store that now sells everything Menudo — not only the photos he takes, but buttons, pins, posters, note pads, blue jeans... Every item in the store has either the name of the group or the picture of at least one of its members.

"People have to be given what they want," says Arellano, who takes \$10 for a color photo of your favorite Menudo. "If they want Menudo, you give them Menudo."

When Menudo returned to New York in June, Arellano began to contribute a page to the city's Spanish daily *El diario/la prensa*. "El rincón de Menudo" — the Menudo corner — ran for a couple of weeks before the group's arrival and for at least a month after that. Besides reports about Menudo's daily activities, the page ran letters from *fanáticas* and fan club pictures which Arellano took outside his store.

A day before the group's arrival *El diario* ran an item announcing that, for security reasons, Menudo's jet would have a

"private" landing. The article provided the exact airport terminal and gate number of the arrival, insuring a proper welcome. After 10,000 fans closed down a block of Lexington Avenue, outside the Doral Inn where the Menudos were staying in midtown New York, the hotel management pleaded that the fans stay away. *El diario* passed its request on to the public, including, of course, the hotel's exact address.

Arellano says that less than 5 percent of the U.S. total population has ever heard of Menudo. That's bound to change, he promises. Menudo, which has already included English language songs in its repertoire, is getting ready to come out with its first record album for the Anglo audience. "By November of this year," he predicts, "60 percent of the U.S. population will know."

Some may still have their doubts. A Mexican friend, eyeing a poster that hangs over my typewriter, asked about the group's name.

"In Puerto Rico," I explained, "Menudo is a bunch of little kids that sing."

"Oh," my friend asked in amazement. "Do you cook it the same way?"

(Antonio Mejias-Rentias is a reporter with Hispanic Link News Service, Washington, D.C.)

Hispanic Link, Inc. Copyright 1983

La Charriada



galope. Al hacer el brinco, el charro debe "agarrarse" de la crin del animal hasta que deje de reparar.



"MANGANAS" As a separate even, and a variant from the "Manganas" on foot, this event is basically the same, except it is performed on horseback. "MANGANAS A CABALLO" Basicamente esta suerte es igual a la anterior, con la variante que esta se practica con el charro montado en su caballo.

© Hernández '79

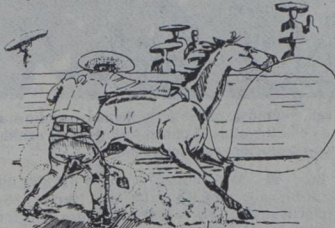


PASO DE LA MUERTE (Jump of Death) This is one of the spectacular events of the competition. Riding bare back on his horse, he runs parallel to an untamed mare that has been let out of the box, and prodded by the charros, runs between the charro and the fence of the ring. The idea is to switch horses while at breakneck speed. When the charro accomplishes this, he must hold on to the horse's mane, until the horse stops bucking or the charro is thrown.

PASO DE LA MUERTE Esta suerte es una de las mas espectaculares de cualquier competencia charra. Consiste en brincar de un caballo de freno a un caballo totalmente bruto, mientras otros tres charros mueven el bruto a todo

JINETEO DE YEGUAR (Wild Brone riding) This event is very similar to the steer riding, the equipment is basically a tie down rope from which the Charro must hold in order to ride the animal down until it stops bucking, (or the Charro gest thrown).

JINETEO DE YEGUAS Esta suerte es muy similar a la de jineteo de toros se utiliza una pieza de algodón trenzado, llamado pretal y esta se amarra al bruto. Esto es lo unico que tiene el charro para aguantar los reparos de la bestia hasta que ceso el charro sea desmontado.



"MANGANAS" (Fancy Lassoing): After having ridden a wild mare, the charro afoot lassos the animal's forelegs; the lassoing is preceded by ornate whirling of the lariat in midair.

"MANGANAS": Despues del jineteo de yeguas brutas, estas quedan en libertad y tras de ser arreadas, el charro, a pie, ejecuta el lazado de las manos de la bestia, en cuya ejecución se adorna con el floreo.

EL EDITOR

Más Casos de Enfermedad de Los Homosexuales

El número de casos de la enfermedad del homosexual (SIDA), se ha duplicado en los últimos seis meses, anunciaron fuentes oficiales de la Agencia Federal de Salud Pública norteamericana.

En julio de 1982, el número de enfermos atacados or el Síndrome de Inmuno Eficiencia Adquirida (SIDA) ascendía a once por semana, en enero de elevó a 24 y en julio pasado se registraron 53, agregó el informe.

De los 1972 casos conocidos hasta la fecha, el 38 por ciento (759), han sido mortales y en las últimas seis semanas, la enfermedad atacó a 331 personas.

El récord de muertes causado por el SIDA se registró en Nueva York con un 44 por ciento, siguiéndole San Francisco con un diez, y Los Angeles con un seis por ciento.

El especialista en enfermedades infecciosas, James Allen, atribuyó el aumento de casos de SIDA a la cooperación de los centros clínicos que informan sobre las víctimas del mal.

La enfermedad ataca el sistema inmunológico de la sange sangre que permite combatir las infecciones, se cree que se transmite por contacto muy personal (sexual), a través de agujas sanitarias no esterilizadas y por las transfusiones de sangre.

Los centros clínicos estudian otras vías de contagio, después de cuatro asistentes sanitarios que cuidaban a los enfermos de SIDA, contrajeron el mal.

A pesar de los numerosos esfuerzos médicos y científicos por identificar los orígenes de la enfermedad, los resultados aún no son alentadores.

Sharing Her Tiny Pieces Of The Past

by Elisa A. Martinez

It's a beautiful day. The sun is shining as only it can in El Paso. Houses are surrounded by well-manicured lawns and trimmed hedges. As I round the curve of the wide street, I pass a large two-story structure. My younger daughter, 9-year-old Analissa, and my grandchildren, Victor and Sofia, ages 6 and 7, are laughing and having a good time in the back seat.

"What's that big place, Mama Licha?" my granddaughter asks.

"That's a special place where they send all the old people," I explain.

"When we grow up, we're going to be nurses," my daughter informs me. "We're going to keep you at home with us and take care of you so that you will never have to go to a place like that."

I smile and think, "Oh God, make it so!"

The conversation brings the fear to me that lies resting quietly somewhere — that we will all age and that they will no longer want us around.

My mind wanders back to my childhood and the years I shared with my grandmother. Back then, there was never any question as to what one did with one's grandparents. They lived with their family, who would take care of them and allow them to be grandparents and remain useful citizens in the community.

I never had my own bedroom, but that didn't matter. The small room with the metal double bed and the big brown dresser, the treasured sewing machine and the petaca — trunk, was packed with warmth and that was all I needed to fill my needs at that particular time.

The room was full of its owner. It held all the small treasures and the smells that filled my childhood and that still bring back fond memories. I slept with her in the soft warm bed. We covered ourselves with two old handmade coverlets sewn together from hundreds of tiny pieces of the past. I liked to look at all the patterns and colors and wonder what they had been in their original state.

Our bedtime was a ritual. She combed her hair and braided it to the very tip so that it wouldn't come undone. She put her hairpin and combs in the little can she kept by the side of her bed for just that purpose. She would then

take out her liniment and I would rub it with both hands in the small of her back while she would rub it on her legs. I always smelled of mentolato or aceite alcanforado and sometimes of aceite del Indio Yaqui. That didn't matter because back then many of the neighborhood kids smelled of those good things, too.

Then we would pray. Oh, how we would pray! We prayed to all the saints who did so many special things. We blessed the bed. We blessed the four corners of the room in the name of San Silvestre. We prayed to the Holy Souls in Purgatory so that they would gather around us and protect us from any harm as we slept. It terrified me to think that all of those dead people would descend into the small bedroom. As soon as the lights went out, just in case I should see any souls wandering about, I would cover my face under the warm covers.

After that came the stories. She told me about treasures that had been buried and found by haunted people. She told me about souls wandering in search of someone who would repay their *maritas*. She would tell me about the devil taking different forms to appear to disobedient boys and girls. She told me about her family, her life, and everyone who had been a part of it until then.

Some stories were good and other very scary. I've never forgotten the feelings that went with them. Then she would place her *nica* in its place right under her side of the bed just in case she might have need for it in the middle of the night. It didn't matter that we were only a few steps from the bathroom. It was cold at night and she would catch cold.

The *petaca* was full of shoes, pillowcases and many other new things that had been gifts to her during the years. When she opened it, you could smell the mothballs all over the house. The trunk was to preserve her belonging until they could no longer be mended. It was also always ready just in case my grandmother decided on very short notice that she was leaving to spend time with other relatives or her many friends.

She would pedal and sew on the old machine until the linens could take

no more. Then she would open the *petaca* and take out the new item that would smell of mothballs for weeks, no matter how many times it was washed. She crocheted and she smoked. She must have crocheted a million tablecloths and doilies. I still have many of them. She kept a small empty tomato sauce can for an ashtray. When it got ver black and sooty, she would throw it away and get a new one.

She cooked for us. She cleaned of us. She took us shopping, to the movies and to church. She is the only person I have ever known who could make the rain, lightning and thunder go away just by lighting a candle and praying *La Magnificat*. She is the only person I have ever known who could cure all childhood illnesses with delicious herbal teas, *atoles*, and Vicks, all administered with love and many prayers. She and I shared a bedroom well into my high school days.

I still bless my bed and the corners of my room at night. I still call on the Souls in Purgatory, but only in great desperation. I still remember the fabulous stories. I still shut my eyes and remember the warm smell of the small bedroom.

A month after I was married, she died. She died in the big iron bed with the hand-made coverlets. She left so much of herself in my memories that death couldn't take her all away. Much of her is still alive. How sad, I think, that progress has changed our life style and that memories like mine aren't consistent with our present generation.

Perhaps they will be nurses. I don't know. Perhaps they will take care of me when I'm old, I don't know. Perhaps I will never have to go to that ominous two-story building, I don't know. Maybe they'll allow me the opportunity to leave them the same sort of pleasant memories my grandmother left me. I certainly hope so.

Of all the things that I said to my grandmother while she was alive, I don't remember having thanked her for all she left me. Of course, then there was no way of knowing how important it would all become.

(Elisa A. Martinez is a grandmother, mother, wife, teacher and president of the Teatro Los Pobres, a company that presents theatre in Spanish in El Paso and throughout the Southwest.)

Hispanic Link, Inc. Copyright 1983

Allen Bail Bonds
812 Main-Rear
765-5565
Belinda G. Allen
24 hour service

Smart Cooks Shop
BROOKS
SUPER MARKETS

We appreciate your business and save you money!
Food Stamps Welcome—Payroll Checks Cashed

Open Mon-Sat 8 am to 9 pm
1807 Parkway Drive
762-1636
"Thank You For Your Business"

Open Sunday 9 am to 9 pm

Busque Nuestra Edición Especial
Conmemorando el 16 de Sep.
¡La Proxima Semana!
Loor y Gloria a los Heroes



Sangrientos Combates en Nicaragua



Managua, Nicaragua (Foto UPI) Ante la ola de combates con fuerzas antisandinistas que han arrojado más de 200 muertos en los últimos 15 días, el Ministro de Defensa,

Humberto Ortega, reunió a miles de milicianos sandinistas frente a la Plaza de la Revolución con el propósito de exaltar los ánimos bélico-revolucionarios del pueblo.

Managua - Fuerzas rebeldes calculadas en 2,000 hombres luchan desde hace 15 días con tropas nicaragüenses en dos provincias del Norte del País, en combates que

han dejado por lo menos 200 muertos por ambas partes, se informó aquí. El Ministerio de Defensa reconoció en los últimos días que fuerzas insurgentes supuestamente

provenientes de Honduras habían atacado varios poblados de la provincia de Jinotega, 165 kilómetros al Norte de Managua y que habían ocurrido varios combates.

Sin embargo, fuentes militares que pidieron no ser identificados dijeron que por lo menos 2,000 rebeldes de las Fuerzas Democráticas Nicaragüenses (FDN), que intentan derrocar al régimen de Managua, luchan contra tropas leales al Gobierno en las provincias de Jinotega y Yelaya Norte desde hace 15 días.

Sergio Ramirez, miem-

bro de la Junta de Gobierno, señaló que efectivamente se luchaba en el Norte de Nicaragua.

A una pregunta sobre el número de rebeldes que ingresaron esta vez, Ramirez se limitó a decir que, "es considerable el número de contrarrevolucionarios que penetró Nicaragua".

Ramirez calculó en 10,000 el número de

insurgentes que luchan en el Norte y Sur del País contra el régimen sandinista.

"Los combates son fuertes y se está peleando en por lo menos Wiwili, San José de Bocay y cerca de San Rafael del Norte, en la provincia de Jinotega", dijeron las fuentes militares.



Un Rayito De Luz

Por Sofia T. Martinez

Después de 1983 años de cristianismo, el mundo sigue preguntándose; "¿Quién es Jesús? Nosotros los cristianos, tenemos muchas respuestas, pero Jesús nos pregunta a cada uno de nosotros: ¿Quién soy para tí? Jesús dijo: "Yo soy el pan que da vida. El que viene a mí, nunca tendrá hambre; y el que cree en mí, nunca tendrá sed. Pero como ya les dije, ustedes no creen aunque me han visto. Todo los que Mi Padre me da, vienen a mí; y a los que vienen a mí, no los echaré fuera. Porque yo no he venido del cielo para hacer mi propia voluntad, sino para hacer la voluntad de Mi Padre, que me ha enviado. Y la voluntad del que me ha enviado es que yo no pierda a ninguno de los que me ha dado, sino que los resucite en el día último. Porque la voluntad

de Mi Padre es que todos los que creen en Su Hijo, tengan vida eterna; y Yo los resucitaré en el último día. Los judíos comenzaron a murmurar de Jesús porque dijo: "Yo soy el pan que ha bajado del cielo". Y dijeron: No es este Jesús el hijo de José? Nosotros conocemos a su padre y a su madre. Como dice ahora que ha bajado del cielo? Jesús les dijo entonces: Dejen de murmurar. Nadie puede venir a mí, si no lo trae Mi Padre que me ha enviado; y yo lo resucitaré en el último día. En los libros de los Prfetas se dice: que Todos seran enseñados por Dios. Así que todos los que escuchan a Mi Padre y paren en El, vienen a mí. No es que alguno haya visto al padre; el único que lo ha visto es el que ha venido de Dios. Les aseguro que quien cree, tiene vida eterna. Yo soy el pan que da vida. Los antepasados de ustedes comieron el maná en el desierto, y a pesar de ello murieron; pero yo soy el pan bajado del cielo; quien come de el no muere, sino que vivirá para siempre. El pan que yo dare es mi propio cuerpo que lo dare para que tengan vida eterna.

Los aseguro que si ustedes no comen Mi Cuerpo ni beben mi Sangre, no tendran vida. El que como mi Cuerpo y bebe Mi Sangre, tiene vida eterna; y yo lo resucitaré en el último día. Porque Mi cuerpo es verdadera comida y mi Sangre es verdadera bebida. (Jn.35-55).

Borrachos De la Pg. 2

Glasgow, que es un Demócrata de Stephenville, había dirigido su atención a una disposición de California similar era inconstitucional por ser "faltamente vago en sus disposiciones de advertencia", y por ellos inaplicable".

Mattox dijo, sin embargo, que otra disposición de California estableció en 1983 lo contrario y que por ello era aplicable.

Let's All Keep Our Eyes Open For Kids!

VALUABLE COUPON

Wade Boot Shop
Custom Boot & Shoe Repair
3021 34th
Bring Coupon

\$2.00 Discount on 1/2 soles & heels Expires Oct. 1, 1983

provenientes de Honduras habían atacado varios poblados de la provincia de Jinotega, 165 kilómetros al Norte de Managua y que habían ocurrido varios combates.

John Collier Charles Dunn
ATTORNEYS AT LAW

- WORKER'S COMPENSATION
- PERSONAL INJURY
- DIVORCE & FAMILY LAW
- REAL ESTATE
- INCORPORATIONS & GENERAL BUSINESS MATTERS
- PRODUCTS LIABILITY
- CRIMINAL LAW

A PROFESSIONAL LEGAL SERVICE

763-3140 1401 Ave. G Lubbock, Texas

EL EDITOR
Covering the 22nd & 24th* Largest Hispanic Market in the United States

El Editor is a weekly, regional bilingual newspaper, published by Amigo Publications, 2305 19th Street, Lubbock, Texas, 79401, Telephone (806) 763-3841.

El Editor is published every Thursday. Correspondence, articles, etc. for publication should be sent or brought to our office on or before Wednesday prior to publication. Subscriptions \$20 payable in advance. Opinions in guest commentaries or columns are those of the writer and are not necessarily those of Amigo Publications or its owner.

Editor/Publisher: *Bidal Aguero*

Rosita's Cafe
3501 Ave. A
744-4613

Mon. - Thurs. 6:30am - 3:00pm
Fri. - Sat. 6:30am - 3:00am
Sun. 8:00 am - 3:00pm

CALL IN FOR TAKE OUT ORDERS

SPECIALIZING IN FINE MEXICAN FOODS
TRY OUR BURRITOS
CORN OR FLOUR TORTILLAS

COUPON • 10% OFF TUNE-UP • COUPON

LIFETIME GUARANTEE
ELECTRONIC IGNITION PARTS

INCLUDES:
MODULE
PICKUP
COIL

ALAMO CERTIFIED SERVICE
2216 4TH 747-5521

COUPON • 10% OFF TUNE-UP • COUPON

J & A MUFFLER SERVICE

"ONLY 15 MINUTES TO INSTALL"

762-9214

FREE EXHAUST SYSTEM INSPECTION
INSTALLED BY TRAINED SPECIALISTS

CUSTOM DUALS ★
TRUCKS ★ HEAVY DUTY SHOCKS
FLATS ★ OIL CHANGE ★ TRAILER HITCHES
★ GENERAL WELDING ★ CUSTOM PIPE BENDING
RECREATIONAL VEHICLES ★

Open 8 AM - 5 PM
Mon - Sat

409 4TH 1 BLK W OF A ON 4TH

Tejas Dry Wall

Tejas Dry Wall
Wood or Metal Framing and Acoustical lay-in Ceilings
Sheetrock
Armando, Pat & Jimmy Lovato
Ph. 793-6326
Beeper-765-1342

El Editor-Lubbock: 15,000 printed every week on Thursday!

DOUBLE T
JANITORIAL
25 Years Experience
Insured and Bonded
Free Estimates
744-7078
Ysidro Lopez
Bus. 763-6306
1717 Ave. K Suite 216

Las Casuelas
718 4th St.
Mejor Menudo en Lubbock
1981 & 1982 Menudazo Champion

Mexican Foods

Las Casuelas Mexican Foods

Food To Go
Mon, Tues, Thur 11 am to 3 pm
Fri - Sun 11 am to 3 am
Closed Wed

"HOME-MADE" MENU
Plate Lunches

762-8357
718 4th St

Deliciosas Comidas Mexicanas, Burritos, Menudo, Carne Guisada, Tacos, Enchiladas, Todo a Su Gusto

- Nachos
- Guscumole
- Enchiladas
- Tacos

El Zarape Ballroom

Open Wednesday-Sunday 2 pm to 2 am
Video games, pool tables, Good Music

Happy Hour
Everyday 2-6
\$1 beer
2 for 1 drinks

Viernes-Ruben Naranjo Y Los Gamblers
Advance Ticket til 8 — \$10 after 8-\$12

Sabado-Los Piratas del Valle
Fundraising Dance for COMA

Sunday-Disco
Grub Nite, Specials all night

50th & Ave. H (almost)

Bernardo S. Gonzalez
ATTORNEY AT LAW

LAW OFFICES OF BERNARDO S. GONZALEZ
1112 TEXAS 2ND FLOOR LUBBOCK, TEXAS

OFF. 806 765-0874
RES. 806 795-5043

RAY ORTIZ LANDSCAPE AND LAWN SERVICE

FREE ESTIMATES 797-6324
Call from 6am to 10pm



**DOCTOR
CARIÑO**

El Editor, pone al servicio de sus lectores un consultorio personal con el Dr. Cariño, al cual podran acudir por medio de correspondencia postal y sin cosot alguno, quienes asi lo deseen. Si tien Ud. algun problema personal o domestico y no encuentra la solución, envíe una carta a 1638 Main, Lubbock, Texas 79401.

Querido Dr. Cariño:

Yo creo que cada año que se llega 16 de Septiembre, me voy a acordar de lo que me pasó a mi con mi esposo. Era un día 16 y la última noche de celebración. Andabamos mi esposo y yo con otra pareja esa noche. No habiamos echado unos tragos y nos pusimos a bailar todo lo que tocaban. Mi esposa me dijo que si cambiabamos de compañeros con ellos. Como ella era muy amiga mia, le dije que estaba bueno. cuando acabamos de bailar esa pieza, nos pusimos de acuerdo y seguimos bailando con el cambio que habiamos hecho.

Cunado tocaron un Bolero, el esposo de mi amiga, sé puso muy romantico. Como yo andaba un poco tomada y me sentia muy bien, tambien lo abrazé fuerte y me le repegué. Yo nunca habia estado tan cercas asi de otro hombre, aparte de mi esposo. Empeze a sentir un deseo por aquel hombre que parecia que conocia mis deseos, porque me apretaba mas fuerte. Por lo pronto, se me afiguro que andabamos bailando nosotros solos. Se me olvidó de los demás. Cuando levanté la cara, vi a los conocidos que se nos quedaban viendo.

Me retiré un poquito. Me dio mucha vergüenza. Le dije a mi amigo que a la mejor nos habian visto los esposos de los dos. Empezamos a buscarlos. Entonces vimos a los dos bailando igual que andabamos nosotros. Cuando se acabo la pieza, nos juntamos con ellos y les dijimos que los habiamos visto bailando muy repegaditos. Ellos nos dijeron que para que nos asustabamos, alcabo nos habian visto como andabamos nosotros tambien.

Mi amiga me dijo que si yo queria, podia seguir bailando con su esposo. Como yo andaba teniendo muy buen tiempo, le deje que ella tambien siguiera con el mio. Pense que mi esposo iba a decir algo, pero le gustó la idea.

Para no hacer larga la historia, esa noche nos fuimos a diferentes casas, con diferentes compañeros, yo me pasé una noche inolvidable. Mi esposo me dijo que el se habia divertido mucho.

Desde alli en adelante, nos seguimos viendo unos con otros, pero no alas escondidas, sino que nos juntamos los cuatro y salimos a divertirnos juntos.

Yo quiero mucho a mi esposo y mi amiga me dice lo mismo de su esposo. Hasta la fecha, hemos sido muy buenas amigas y no sentimos celos de uno y el otro.

Esto que a Ud. le digo, no se lo he dicho ni a mi mejor amiga. A Ud. se lo digo, porque quiero que me dé un consejo. Yo pienso que Ud. si puede comprenderme y guardarme el secreto. ¿Creé Ud. que debemos decirle a nuestros demas amigos lo que pasa entre nosotros? Despues de todo, no salgo con ningun otro hombre a las escondidas.

Firma: Una Amiga

Querida Amiga:

Los consejos los hubiera pedido esa noche del 16, cuando andaba 'arejuntada'. Ud. dice que le dio vergüenza con sus amistades. Yo créo que ninguno de Uds. cuatro la conocen. Ahorame sale conque quiere darle la noticia a sus amistades. Cree Ud. que sus amigas le van a tener confianza con sus maridos? Hay otras parejas que llevan esa misma practica de Uds. Pero los únicos amigos que tienen son otros de us mismo atájo.

Como Ud. ya se inició y le gustó la variedad, fórme su Club o unanse a alguno de estos circos de inmoralidad. Es todo lo que le falta.

BUY, SELL, TRADE OR RENT THROUGH THE
CLASSIFIED ADS

Job Opportunities

TEXAS TECH UNIVERSITY

For information regarding employment opportunities at Texas Tech University, call 742-2211.
"Equal Employment Opportunity through Affirmative Action"

LUBBOCK GENERAL HOSPITAL
For more information regarding employment opportunities at Lubbock General Hospital Call 743-3357
Equal Opportunity Employer

FREE Aerobics Demonstration
Where: Rodgers Community Center, 2600 Amherst - M & W 7:00 to 8:00 p.m.
Aerobic Exercise is Great for the Cardiovascular system. A fun way to lose weight and get into shape. Call 762-6411 ext. 2702 or 792-0924 for more information.

Ortiz Real Estate and Tax Service
Especializamos en arreglar papeles de inmigracion.
4508 Ave H Lubbock, Tx
Ph. 762-8459
Gilbert Ortiz-Owner

Las Casuelas Cafe
Open 11 am to 4 pm
Closed Wednesday
Fri., Sat., & Sun.
Open til 3 am
718 4th St. & Ave. G

EAGLE Radiator Works
Car-Truck-Tractor Gas Tank-Heater Repair
2901 Texas Ave.
765-6431-Lubbock

ALCORTE AUTOMOTIVE REPAIRS
Brakes Engine
763-3656 or 763-3648
902 Ave A Lubbock, Tx
Owner-Pete Alcorce

Community Services of the City of Lubbock Contact Us For Assistance in
*Applying for food stamps or AFDC
*Home weatherization and insulation.
*Obtaining information about available help in Lubbock.
We have three offices
Central-820 Texas Ave
Arnett Benson-2407 1st East-1709 Parkway Mall

¡Atención!
Padres subtitutos se necesitan desesperadamente, especialmente para adultos jovenes o para niños con problemas medicos. Si tiene interes, por favor llámé el Departamento de Recursos Humanos de Tejas, pregunte por Teneta Farmer, 762-8922, extensión 225.

We Finance!
19th & Q
762-1144
Billy's auto sales

CASH FOR CARS ANY CONDITION!!! WE TOW
AAA Wrecking
612 North Ash
765-6551

Image Styling & Barber Shop
Open Tues.-Fri. 8:30 am to 7 pm
Saturday 8 am to 5 pm
Income Tax Service
217-B N. University 744-8271
Lubbock, Texas
Rufus Rodriguez

HAIR DESIGNS by PHIL
"The Beginning Of The End Of Your Hair Worries"
Inflation Special

Summer Special
Haircut \$7.99
Children \$6.99
Perms \$27.00
Open Tues. - Sat. 10-7, Thurs. 10-8

We pay the best prices for silver, gold coins, scrap, and for WW II items. Call today 792-3686, or come by Lubbock Gold & Silver - 4013 34th. Best Prices in Town!

747-4659
3904 AV. Q

PHOTO
Black & White glossics color
Bodas Quinceñera Family Photos
JUST CALL: 744-2803
Ask for: Ignacio Arango

RESTAURANT
OPEN 9 AM - 10 PM 6 DAYS A WEEK (Closed Monday)
EVERYTHING ON OUR MENU IS HOME MADE
FROM NATURAL FOODS
CHAR-BROILED STEAKS AND AMERICAN DISHES!
BANQUET FACILITIES & CATERING
STEAKS & SEAFOOD
1608 19TH ST.
HENRY & JOHNNY GONZALES Owners
762-5854

Dr. Armando Duran M.D.
anuncia nuevas horas de oficina, abierto de 10am a 2pm., los sabados y domingos solamente.

First Annual St. Ann's Softball Tournament. First to Fifth place team trophies. First to Fourth place individual trophies. Entry fee \$90. For further information contact Junior Moreno at 915-728-5009. Septembe 10 and 11th.

Job Opportunity
Male or Female TV Production assistant. Television experience preferred. Available immediately. For appointment call KLBK 745-2345.
Equal Opportunity Employer

Val's Day Care Center Pre-School Classes
After school pick up and care. Fall activity program. Owned and operated by LVN. If you are fed up with leaving your child in an atmosphere of bad mannered unruly children call 745-8818 or come by 66th & Ave. P. We care how your children grow.

AFFIRMATIVE ACTION SPECIALIST—The Texas Tech University Affirmative Action Office has an opening for an Affirmative Action Specialist to work in the implementation of the Texas Tech University and the Texas Tech University Health Sciences Center's Equal Employment Opportunity and Affirmative Action programs. Requires a Bachelor's degree in Public Administration, Personnel Management, or related field. Three years of experience in higher education, personnel management, or related field. Knowledge of government regulations relevant to discrimination laws and have ability to conduct statistical research. Basic understanding of computer programming and have ability to communicate well orally and in writing. Send resume, three professional references and a letter of application by September 15, 1983 to: Julio Llanas, Affirmative Action Director, Texas Tech University, P.O. Box 4053, Lubbock, Texas 79409. "Equal Employment Opportunity/Affirmative Action Employer"

Llame Ahora 762-3208 763-3767
Programa de Pri-primaria, cercas de Bean Elementary. Se levantan en la area Hodges
Se aceptan niños al instante sin cita Responsable y Con Experiencia a Precio Economico

Imperial '1963
4-door, hard-top, all power, extra clean. Need to sell
CALL: 763-3841

For Your Want Ad, Classified or other ads call El Editor at 763-3841 Today!

LET US HELP YOU...
Get More For YOUR Energy Dollar
For more information on how you can get the most for the watts you pay for — come by our office and pick up one of our FREE informative booklets.
Call: 763-2881

SPS
SOUTHWESTERN PUBLIC SERVICE COMPANY

Andy's Auto Supply Inc
2607 Clovis Road
763-9836
Mon-Fri: 8:30 am - 7:30 pm Sat.: 8:30 am to 6 pm
Shocks, Starters, Alternators, Belts, Hoses, and All Auto Accessories for Domestic and Foreign Cars
Military & Tech ID's receive special discounts
Rock Cards Honored
Come by and see Andy Pearce or Henry Carrizales "Se Habla Español"

Quality Merchandise
We Deliver
Discount Prices

Clovis Rd
University
Erskine
Andy's Auto Supply

West Texas Furniture
2239 19th St.-Lubbock
806: 744-3145

4 Options of buying:
•Cash
•Lay-a-ways
•60-Day terms
•Rent-to-Own

FURNITURE SALE
SPECTACULAR SAVINGS

We wholesale & retail livingroom furniture
We upholster & refinish your old furniture

Owners: Estela Peña and Mr. & Mrs. Aurelio Peña
Come see us about your new livingroom set!

We also carry children's rockers, loungers & 2-piece sofa and chair sets



CONOZCA PLAYERS

Nuevo Players.
Regular y Mentolado
Kings y 100's

Advertencia: El Cirujano General Ha Determinado Que Fumar Cigarrillos Es Peligroso Para Su Salud.

Kings: 12 mg "tar," 1.0 mg nicotine—100's: 14 mg "tar," 1.1 mg nicotine av. per cigarette, by FTC method.